



مركز الإحصاء  
STATISTICS CENTRE

# المسوح الاقتصادية Economic surveys

Serial No. - مسلسل الإستمارة

Est No. - رقم المنشأة بالعينة

## Industrial Survey

Data | 2013 | بيانات

## المسح الصناعي

### Electricity & Water Activity

### نشاط الماء والكهرباء

7. Building Owner: ..... اسم مالك المبنى
8. Est. Location: ..... موقع المنشأة بالمبنى
9. Tel No: ..... رقم الهاتف
10. Fax No: ..... رقم الفاكس
11. P.O.Box: ..... ص. ب.
12. E-mail: ..... البريد الإلكتروني
13. Web Site: ..... موقع الإنترنت

1. Commercial Name: ..... الاسم التجاري للمنشأة
2. Region: ..... الإقليم
3. Zone: ..... المنطقة
4. Sector / District: ..... رقم الحوض / الحي
5. Street Name & No.: ..... اسم الشارع ورقمه
6. Addressing Code: ..... الرقم التنظيمي للمبنى

اسم الباحث: ..... Researcher's Name : ..... رقم الهاتف المتحرك: ..... Mobile No :

اسم المراقب: ..... Supervisor's Name : ..... رقم الهاتف المتحرك: ..... Mobile No :

Information In This Page Filled By SCAD

سرية البيانات مكفولة بموجب القانون رقم 7 لسنة 2008 ولا تستخدم إلا لأغراض الإحصاء  
Data confidentiality is Guaranteed under the Law No.(7) of the year 2008 and used only for statistical purpose

بيانات هذه الصفحة تعبأ من قبل مركز الإحصاء - أبوظبي

## تعليمات تعبئة الإستمارة Questionnaire Filling Instructions

1. Please make sure that the firm's name is clearly stated on the cover.  
The details requested are restricted only to the firm's branches operating in the Emirate of Abu Dhabi only.
2. Record all amounts in UAE Dirhams (AED).
3. Please attach a copy of the balance sheet and the end of year financial statement with the questionnaire.
4. Answers should be written clearly in blue pen.
5. Kindly write in the white boxes provided only. Do not answer in the grey ones.
6. Kindly use the Arabic numbers 123567890
7. Answers should be rounded to the nearest integer number.
8. No white correction fluid is allowed to be used in the questionnaire.
9. In case of typing error, please do as following:

Incorrect

correct

10. Please record the duration upon completion of the questionnaire.  
You will be requested to do so by the end of the questionnaire.

1. يرجى التأكد من الاسم التجاري للمنشأة الموضح في الغلاف . وتشمل البيانات المطلوبة فروع الشركة العاملة في إمارة أبوظبي فقط .
2. تسجيل جميع المبالغ بالدرهم الإماراتي.
3. يرجى تزويدنا بنسخة من الميزانية والحسابات الختامية للمنشأة مع الإستمارة
4. يرجى الكتابة بالقلم الأزرق.
5. يرجى الكتابة في الأماكن المخصصة والمربعات البيضاء فقط وعدم الكتابة في المربعات الرمادية .
6. يرجى استخدام الأرقام العربية 1234567890 .
7. يجب أن يتم تقريب الأرقام إلى أقرب عدد صحيح .
8. لا تستخدم أي نوع من الحبر المبيض في الاستمارة .
9. يتم تصحيح الخطأ على النحو التالي:

الخطأ

الصواب

10. يرجى تسجيل الوقت المستغرق لاستكمال تعبئة الاستمارة . سوف يطلب منك تسجيل هذا في نهاية الاستمارة.

نشكركم على حسن تعاونكم مع باحثينا

Your cooperation with our numerators will be appreciated

**Table 1.1** Establishment Information

**جدول 1.1** معلومات المنشأة

Item	معلومات المنشأة Establishment Information	البند	الرمز Code
Main Economic Activity in Detail	<input type="text"/>	النشاط الاقتصادي الرئيسي بالتفصيل	1
License Number	<input type="text"/>	رقم الرخصة	2
Licensing Authority	<input type="text"/>	جهة الترخيص	3
Financial Year for your Establishment: Day/Month /Year	من ..... / ..... / 20 إلى ..... / ..... / 20	السنة المالية للمنشأة: سنة /شهر/ يوم	4
Sector*	<input type="text"/>	نوع القطاع*	5
<p>1 - حكومة أبوظبي. 2 - الحكومة الاتحادية. 3 - حكومات محلية أخرى. 4 - خاص. 5 - مشترك. 6 - أجنبي.</p> <p>1- Abu Dhabi Government. 2- Federal Government. 3- Other Local Government. 4- Private. 5- Joint. 6- Foreign.</p>			
Legal Entity*	<input type="text"/>	الكيان القانوني*	6
<p>1 - مؤسسة فردية. 2 - شركة تضامن. 3 - شركة توصية بسيطة. 4 - شركة توصية بالأسهم. 5 - شركة ذات مسؤولية محدودة. 6 - شركة مساهمة عامة.</p> <p>7 - شركة مساهمة خاصة. 8 - قطاع عام. 9 - قطاع تعاوني. 10 - فرع لمنشأة أجنبية. 11 - أخرى (حدد).....</p> <p>1 - Sole Proprietorship. 2 - Partnership Company. 3 - Simple Limited Partnership. 4 - Partnership Limited With Shares. 5 - Limited Liability Company.</p> <p>6 - Public Joint Stock Company. 7 - Private Joint Stock Company. 8 - Public Sector. 9 - Cooperative sector. 10 - Branch of Foreign Est. 11 - Others (Specify)....</p>			
Establishment Type *	<input type="text"/>	صفة المنشأة*	7
<p>1 - مفردة ليس لها فروع. 2 - فرع محلي له حسابات مستقلة. 3 - مركز رئيسي له فروع. 4 - فرع لمنشأة أجنبية.</p> <p>1 - Single Establishment ( Without Branches ). 2 - Local Branch With Separate Accounts. 3 - Head Office With Branches. 4 - Branch of Foreign Est.</p>			
Does The Establishment Have Regular Financial Accounts	<input type="text"/> No / لا <input type="checkbox"/> Yes / نعم <input type="checkbox"/>	هل لدى المنشأة حسابات منتظمة	8

\*Circle the appropriate Case

\*توضع دائرة حول الحالة المناسبة

**Table 1.2** Addresses of Branches without Separate Accounts Included in this Questionnaire\*

**جدول 1.2** عناوين الفروع غير المستقلة التي وردت بياناتها ضمن هذه الاستمارة\*

عنوان الفرع Branch Address	اسم الفرع Branch Name	مسلسل S/No.
		1
		2
		3
		4

\* This table will be filled if the entity is « Head office with branches ». Write the branches that are included in this questionnaire.

\* هذا الجدول تتم الإجابة عليه إذا كانت المنشأة «مركز رئيسي له فروع». الرجاء تسجيل الفروع التي تضمنتها الإستمارة فقط.

**Table 2.** Average number of employees by gender and nationality\*

**جدول 2.** متوسط عدد العاملين حسب النوع والجنسية\*

1	4	3	2	1	الرمز Code
Gender	المجموع Total	غير المواطنين Non-Citizens	المواطنين Citizens	النوع	
Male				ذكور	1
Female				إناث	2
Total				المجموع	99

\* Average Number of Employees = Total Number of Employees at the end of every month of the year divided by 12.

\* متوسط عدد العاملين = مجموع عدد العاملين في نهاية كل شهر من السنة المالية مقسوما على 12.

**Table 3.1 Main Revenues \*****جدول 3.1 الإيرادات الرئيسية \***

Value in AED

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز Code
Revenues from ( Production, Transmission and Distribution )	القيمة Value	نوع الإيراد	
Electricity		كهرباء	1
Water		مياه	2
Total Main Revenues		مجموع الإيرادات الرئيسية	99

\*Revenues from Production, Transmission and Distribution of Water and Electricity Activity

\* الإيرادات من نشاط إنتاج ونقل وتوزيع المياه والكهرباء

**Table 3.2 Other Revenues****جدول 3.2 الإيرادات الأخرى**

Value in AED

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز Code
Revenue Type	القيمة Value	نوع الإيراد	
Government subsidies		إعانات حكومية	1
Rentals of Buildings, Transportation, Machineries and equipments		إيجارات مباني ووسائل نقل وآلات ومعدات	2
Profits from the sale of properties, plants and equipment		أرباح من بيع ممتلكات وآلات ومعدات	3
Rentals of Land		إيجارات أراضي	4
Compensations Receipts		تعويضات مقبوضة	5
Other miscellaneous income ( Fuel Revenue, others..) (add breakdown list)		إيرادات أخرى متنوعة ( إيرادات من النفط، أخرى.....) (ارفاق كشف تفصيلي)	9
Total Other Revenues		مجموع الإيرادات الأخرى	99

**Table 3.3** Financial Revenues

Value in AED

**جدول 3.3 الإيرادات المالية**

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز
Revenue Type	القيمة Value	نوع الإيراد	Code
Interest Revenues		إيرادات الفوائد	1
Dividends received		توزيعات أرباح مقبوضة	2
Profit from differences in foreign currencies		ربح فروقات عملات أجنبية	3
Other miscellaneous Financial Revenues		إيرادات مالية أخرى متنوعة	9
Total Financial revenues		مجموع الإيرادات المالية	99

**Table 4.1** Cost of Sales

Value in AED

**جدول 4.1** تكلفة المبيعات

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز
Item	القيمة Value	البيان	Code
Employee Compensation		تعويضات العاملين	1
Wages, salaries and Bonuses in cash		رواتب وأجور ومكافآت نقدية	1.1
Benefits granted to employees/workers		المزايا الممنوحة للعاملين	1.2
Raw Material		المواد الأولية المستخدمة في الإنتاج	2
Raw materials used		مواد أولية مستخدمة	2.1
Chemicals		كيماويات	2.2
Non Durable Spare parts, tools and Equipments		قطع غيار غير معمرة وعدد وأدوات	2.3
Others		أخرى	2.9
Fuel and Oils costs		مصاريف الوقود وزيوت	3
Natural Gas		غاز طبيعي	3.1
Crude Oil		نפט خام	3.2
Gas Oil		زيت الغاز	3.3
Fuel Oil		زيت الوقود	3.4
Others		أخرى	3.9
Electricity costs		مصروفات كهرباء	4
Water costs		مصروفات ماء	5
Paid Rentals		الإيجارات المدفوعة	6
Depreciation		الاستهلاك	7
Government Taxes and Fees		الضرائب والرسوم الحكومية	8
Rest of Sales Cost (add breakdown list)		باقي تكلفة المبيعات (ارفاق كشف تفصيلي)	97
Total Sales Cost		مجموع تكلفة المبيعات	99

**Table 4.2** General and Administrative Expenses

Value in AED

1	2	1	الرمز
Item	القيمة Value	البيان	Code
Employee Compensation		تعويضات العاملين	1
Wages , salaries and Bonuses in cash		رواتب وأجور ومكافآت نقدية	1.1
Benefits granted to employees/workers		المزايا الممنوحة للعاملين	1.2
Paid Rentals		الإيجارات المدفوعة	2
Depreciation		الاستهلاك	3
Government Taxes and Fees		الضرائب والرسوم الحكومية	4
Rest Administration Cost (add breakdown list)		باقي المصاريف الإدارية والعمومية (ارفاق كشف تفصيلي)	97
Total General and Administrative Expenses		مجموع المصاريف الإدارية والعمومية	99

**جدول 4.2** المصاريف الإدارية والعمومية

القيمة بالدرهم

**Table 4.3** Others Expenses

Value in AED

1	2	1	الرمز
Item	القيمة Value	البيان	Code
Interest Payment costs		مصاريف الفوائد	1
Banking Charges		عمولات بنكية	2
Loss from differences in foreign currencies		خسائر فروقات عملات اجنبية	3
Other miscellaneous expenses (add breakdown list)		مصاريف أخرى متنوعة (ارفاق كشف تفصيلي)	9
Total Other Expenses		مجموع المصاريف الأخرى	99

**جدول 4.3** المصاريف الأخرى

القيمة بالدرهم



**Table 5. Current & Non Current Assets**

Value in AED

جدول 5. الأصول المتداولة وغير المتداولة  
القيمة بالدرهم

1	3	2	1	الرمز
Item	نهاية المدة End	أول المدة Beginning	البيان	Code
Current Assets			الأصول المتداولة	1
Inventories			المخازين	1.1
Chemicals			كيماويات	1.1.1
Raw materials			مواد خام/ أولية	1.1.2
Non Durable Spare parts, tools and Equipments			قطع غيار غير معمرة وعدد وأدوات	1.1.3
Natural Gas			غاز طبيعي	1.1.4
Crude Oil			نפט خام	1.1.5
Gas Oil			زيت الغاز	1.1.6
Fuel Oil			زيت الوقود	1.1.7
Others			أخرى	1.1.9
Rest current assets			باقي الأصول المتداولة	1.2
Total of current assets			مجموع الأصول المتداولة	1.99
Non-Current Assets			الأصول غير المتداولة	2
Fixed Assets*			الموجودات الثابتة*	2.1
Rest non-current assets			باقي الأصول غير المتداولة	2.2
Total of non-current assets			مجموع الأصول غير المتداولة	2.99

\* The following table Must be filled

\* يجب تعبئة الجدول التالي

**Table 6. Non-Current Assets/ Fixed Assets**

Value in AED

**جدول 6. الأصول غير المتداولة / الموجودات الثابتة**  
القيمة بالدرهم

1	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	الرمز code
Item	مجموع الأصول الثابتة Total Fixed Assets	أخرى Others	أعمال رأسمالية قيد الإنجاز Fixed Capital work-in-progress	برامج حاسوب Computer programs	أجهزة حاسوب وملحقاتها & Computers Accessories	أثاث ومعدات مكاتب Furniture & Office Equipment	عدد وأدوات غير مستهلكة Non-consumed Tools & Equip- ments	وسائل نقل Trans-ortation Means	آلات ومعدات Machineries & Equipments	مباني غير سكنية وإنشاءات أخرى Non Residential Buildings & Other Constructions	مباني سكنية Residential Build- ings	أراضي Lands	البيان	
<b>Cost</b>													التكلفة	<b>1</b>
At 1/1/2013													في 1/1/2013	1.1
<b>Additions During the Year 2013</b>													الإضافات خلال عام 2013	<b>1.2</b>
Purchases													المشتريات	1.2.1
Additions & Improvements													الإضافات والتحسينات	1.2.2
Transfer													المحول من الأعمال الرأسمالية قيد الإنجاز	1.2.3
<b>Disposals During the Year 2013</b>													الإستبعادات خلال عام 2013	<b>1.3</b>
Sold													المباع	1.3.1
Damaged & Lost													التالف والفاقد	1.3.2
Transfers													تحويلات	1.3.3
At 31/12/2013													في 31/12/2013	1.4
<b>Depreciation</b>													استهلاك رأس المال الثابت	<b>2</b>
At 1/1/2013													في 1/1/2013	2.1
Charge for the Year													المحمل على السنة	2.2
Disposals													الإستبعادات	2.3
At 31/12/2013													في 31/12/2013	2.4
<b>Net Book Value</b>													صافي القيمة الدفترية	<b>3</b>
At 1/1/2013													في 1/1/2013	3.1
At 31/12/2013													في 31/12/2013	3.2

**Table 7 . Current and Non-Current Liabilities**

Value in AED

1	3	2	1	الرمز
Item	نهاية المدة End	أول المدة Beginning	البيان	Code
Current Liabilities			المطلوبات المتداولة	1
Non-current Liabilities			المطلوبات غير المتداولة	2
Total of Liabilities			مجموع المطلوبات	99

**جدول 7 . المطلوبات المتداولة وغير المتداولة**  
القيمة بالدرهم**Table 8 . Owner Equity**

Value in AED

1	3	2	1	الرمز
Item	نهاية المدة End	أول المدة Beginning	البيان	Code
Paid Capital			رأس المال المدفوع	1
Reserved			الإحتياطيات	2
Retained earnings			الأرباح المحتجزة	3
Head office account / Home office account for Branches			حساب المركز الرئيسي / الشركة الام للفروع	4
Other miscellaneous			أخرى متنوعة	9
Total Owner Equity			مجموع حقوق الملكية	99

**جدول 8 . حقوق الملكية**  
القيمة بالدرهم

البحرث والتطوير  
**Research and Development**

## Definition of research and development:

Research and development is investigative work that has an actual or potential use for the business in the development of new or enhanced materials, products, devices, processes, or services. R&D ends when work is no longer experimental and pre-production begins.

## Research and development does not include:

- Routine product testing, quality control, and technical services unless they are an integral part of an R&D project.
- Market research.
- Efficiency surveys or management studies.
- Literary, artistic, or historical projects, such as films, music, or books and other publications.
- Prospecting or exploration for natural resources such as oil and gas.
- Routine computer programming, systems maintenance, or software development and application.

## تعريف البحث والتطوير:

يعد البحث والتطوير عمل يقوم على التحقيق مما له فائدة فعلية أو محتملة للأعمال فيما يتعلق بتطوير أو تحسين المواد الجديدة، والمنتجات، والأجهزة، والعمليات، أو الخدمات. ينتهي البحث والتطوير بنهاية الفترة التجريبية وبدء مرحلة ما قبل الإنتاج.

## البحث والتطوير لا يشمل:

- الاختبارات الروتينية للمنتجات، ومراقبة الجودة، والخدمات التقنية ما لم تكن جزءاً لا يتجزأ من مشروع البحث والتطوير.
- أبحاث السوق.
- مسح الكفاءة أو دراسات الإدارة.
- المشاريع الأدبية والفنية، أو التاريخية، مثل الأفلام والموسيقى، أو الكتب وغيرها من المطبوعات.
- التنقيب عن الموارد الطبيعية مثل النفط والغاز.
- برمجة الكمبيوتر الروتينية، وصيانة الأنظمة، أو تطوير البرمجيات والتطبيقات.

## البحث والتطوير

Table 1

جدول 1

1	2	1	الرمز
Item	الرمز Code	الإجابة Answer	البند Code
Did the establishment undertake or fund Research or development of new or significantly improved any of the following during 2013?*			هل قامت المنشأة بإجراء أو تمويل بحث أو تطوير أي من الأنشطة التالية خلال عام 2013؟ *
Goods (excluding the simple resale of new goods purchased from others and changes of a solely aesthetic nature).			سلع (باستثناء إعادة بيع السلع الجديدة التي تم شراؤها من الآخرين بعد إجراء تغييرات بسيطة ذات طابع جمالي فقط).
Services.			خدمات.
Methods of manufacturing or producing goods or services.			طرق لتصنيع أو إنتاج السلع أو الخدمات.
Logistics, delivery, or distribution methods for your inputs, goods, or services.			خدمات لوجستية أو طرق توزيع، سلع أو خدمات تنتجها منشأتك.
Support activities for your processes, such as maintenance systems or operations for purchasing, accounting, or computing.			أنشطة دعم لعملياتك، مثل نظم الصيانة أو عمليات الشراء، والمحاسبة، أو الحوسبة.
* If the answer of any question of the above is "Yes" then continue			* إذا كانت الإجابة على أي من الأسئلة السابقة بـ «نعم» اكمل الإجابة على بقية الأسئلة.
Number of employees working on 'internal' research and development.			عدد العاملين المعنيين بالبحث والتطوير الداخلي.
Total expenditure on 'internal' research and development (include all employee costs, operating costs, and associated fixed assets costs). (AED)			إجمالي الإنفاق على البحث والتطوير الداخلي (تشمل جميع تكاليف الموظفين، وتكاليف التشغيل، وما يرتبط بها من تكاليف الأصول الثابتة). (درهم)
What was the main source of the funding?: (Please put √ next to each source)			ما هو المصدر الرئيسي للتمويل؟ (أرجو وضع إشارة √ عند كل جهة تمول البحث والتطوير)
The establishment itself.			المنشأة نفسها.
The head office of the establishment.			المكتب الرئيسي للمنشأة.
Private UAE establishment(s).			مؤسسة (أو مؤسسات) إماراتية خاصة.
Federal or local government.			الحكومة الاتحادية أو المحلية.
Foreign organization(s).			منظمة (أو منظمات) أجنبية.
Other.			أخرى.
Total expenditure on the funding of research and development by the establishment that is performed by other organizations. (AED)			إجمالي الإنفاق على البحث والتطوير من قبل المؤسسة التي يتم تنفيذها من قبل جهات أخرى. (درهم)

other information		معلومات أخرى
Please estimate the time spent in filling the questionnaire	الوقت Time <input type="text"/>	قدر المدة الزمنية التي استغرقتها في تعبئة الإستمارة

Please put any comments that would help Statistics Centre interpret to improve the survey.	يرجى وضع اي من الملاحظات من قبلكم التي قد تساعد مركز الإحصاء لتحسين المسح
<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>

<b>Visit Status</b> 1. Visited	<b>نتيجة الزيارة</b> 1. تمت الزيارة
1 - Response. 2 - Temporary Closed. 3 - Refusal. 4 - Duplicate. 5 - Branch without separate accounts. 6 - Out of Scope. 7 - Out of Reach. 8 - Permanently Closed.	1 - استجابة. 2 - مغلق مؤقت. 3 - رفض. 4 - مكرر. 5 - فرع لا يمسك حساب. 6 - خارج نطاق المسح. 7 - لم يتم الاستدلال على المنشأة. 8 - مغلق دائم.
2. Not Visited (Reason) .....	2. لم تتم الزيارة (اذكر السبب).....

<b>Respondent Information</b>		<b>معلومات المستجيب</b>
Name:		الاسم:
Position:		الوظيفة:
Email:		البريد الإلكتروني:
Phone number:	<input type="text"/>	رقم الهاتف:
Fax number:	<input type="text"/>	رقم الفاكس:
I declare that this questionnaire has been completed to the best of my knowledge.		أقر أنا أن هذه الإستمارة تم استكمالها بأفضل قدراتي
Signature:		التوقيع:
Date:	<input type="text"/>	التاريخ:

Please make a photocopy of the completed form for your own reference.

**Thank you for your time and effort**

For further information on the economic indicators of the Abu Dhabi Emirate please visit SCAD website [www.scad.ae](http://www.scad.ae) or contact SCAD [info@scad.ae](mailto:info@scad.ae)

يرجى أخذ نسخ من الاستمارة المستكملة لمرجعكم الخاص.  
نشكركم على الجهد والوقت المبذول لتعبئة الاستمارة

في حال رغبتكم في الحصول على معلومات و مؤشرات اقتصادية عن إمارة أبو ظبي  
يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني [www.scad.ae](http://www.scad.ae)  
ويمكنكم التواصل معنا عبر البريد الإلكتروني [info@scad.ae](mailto:info@scad.ae)

## كشف المتابعة

التوقيع	التاريخ	الاسم	العملية
			المراجعة الميدانية
			المراجعة المكتبية
			الترميز
			مدخل البيانات
			تدقيق بيانات الحاسب الآلي





w w w . s c a d . a e

صندوق بريد: 6036، أبوظبي، إ.ع.م، هاتف: +971 2 8100000، فاكس: +971 2 8100800

P.O. Box: 6036, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel: +971 2 8100000, Fax: +971 2 8100800